



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSB22, Översättning till svenska 2: Fackspråk, 7,5 högskolepoäng

Translation into Swedish 2: Technical Language, 7.5 credits
Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2021-11-01 att gälla från och med 2021-11-01, vårterminen 2022.

Allmänna uppgifter

Kursen är obligatorisk inom kandidatprogrammet i översättning. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna insiktsfullt diskutera språkliga drag och textmönster i facktexter på källspråket och på svenska,

Färdighet och förmåga

- kunna översätta facktexter från källspråket till idiomatisk och genreanpassad svenska,
- kunna genomföra informationssökningar som är relevanta för att kunna översätta en facktext,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över och ta ställning till de sammanhang i vilka facktexter ingår,
- kunna kritiskt granska och på ett underbyggt sätt föreslå förbättringar till egna och andras översättningar.

Kursens innehåll

I kursen utvecklas den studerandes förmåga att översätta från källspråket till målspråket genom arbete med olika facktexter inom områden som till exempel ekonomi, juridik, medicin, IT, teknik samt EU-text. Inom ramen för kursen uppmärksammas språkliga drag och textmönster i facktexter. Den studerande tränas också i att göra sådan informationssökning som krävs för att kunna översätta facktext.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av seminarier där fem obligatoriska översättningsuppgifter går igenom. Obligatoriska moment är deltagande vid fyra av fem seminarier och genomförande av alla obligatoriska översättningsuppgifter varav den sista uppgiften är betygsgrundande, se kursens examination. Utebliven närvaro vid mer än ett seminarium kompletteras med skriftlig inlämningsuppgift.

Kursens examination

Kursen examineras genom en översättningsuppgift som ges som salstentamen vid kursens slut.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänt krävs att samtliga obligatoriska översättningsuppgifter är avklarade och betyget Godkänd på den avslutande salstentamen. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på den avslutande salstentamen.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs 90 hp i avslutade kurser samt godkänt antagningsprov till kandidatprogrammet i översättning samt att den studerande har avslutat kursen ÖVSB14 Översättning till svenska 1: Allmän sakprosa.

Övrigt

1. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
2. Kursens innehåll överlappar med FÖUN05 Översättning till svenska 2 (7,5 hp). Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ÖVSB22, Översättning till svenska 2: Fackspråk

Gäller från V22

2201 Översättning till svenska 2: Fackspråk, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd